
قوانین نانوشته یک رساله دکتری

مهارت‌های مطالعه، تحقیق و تدوین در طرح پژوهشی و دوره دکتری

نویسندگان: مَرین پیتز، گوردون راگ

مترجم: مصطفی کیانی

سرشناسه : پتر، ماریان، ۱۹۵۹ - م.

Petre, Marian

عنوان و نام پدیدآور: قوانین نانوشته یک رساله دکتری؛ مهارت‌های مطالعه، تحقیق و تدوین در طرح پژوهشی و دوره

دکتری / نویسندگان مرین پتر، گوردون راگ؛ مترجم مصطفی کیانی.

مشخصات نشر: تهران: دانشگاه هنر، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۲۷۱ص.

شابک: ۷-۱۵-۶۵۱۳-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: The unwritten rules of PhD research, 2nd ed., c 2010.

موضوع: دکتر (درجه دانشگاهی) -- انگلستان

موضوع: Doctor of philosophy degree -- Great Britain

شناسه افزوده: راگ، گوردون

شناسه افزوده: Rugg, Gordon

شناسه افزوده: کیانی، مصطفی، ۱۳۳۸ -، مترجم

شناسه افزوده: دانشگاه هنر

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ق۹ پ۹ / LB۲۳۸۶

رده بندی دیویی: ۳۷۸/۲۴۰۹۴۱

شماره کتابشناسی ملی: ۴۹۱۷۰۳۲



کلیه حقوق برای دانشگاه هنر محفوظ است.

نشانی: تهران، خیابان حافظ، خیابان سرهنگ سخایی، بین تقاطع سی تیر و فردوسی، شماره ۵۸، دانشگاه هنر.

تلفن: ۶۶۷۲۵۶۸۲

artpub@art.ac.ir

عنوان: قوانین نانوشته یک رساله دکتری (مهارت‌های مطالعه، تحقیق و تدوین در طرح پژوهشی و دوره دکتری)

مترجم: مصطفی کیانی

ویراستار: فتنه نادری، مصطفی کیانی

صفحه آرائی: بابک مهدیپور آراسته

طراح جلد: مصطفی کیانی

تاریخ انتشار: ۱۳۹۶

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول

قیمت: ۴۰۰,۰۰۰ ریال

مقدمه ناشر

آنان که در سیاهی شب، در زورق کوچک "پی ایچ دی" خود نشسته اند و دل به دریای پرتلاطم و بی انتهای دانش زده اند تا افقی بر آن تعیین و تثبیت کنند نیک قدر روشنایی را، خصوصاً در ابتدای سفر پرمخاطره خویش می دانند. در این سفر، از هر شمع روشنی، باری که تاللوای کسب می شود تا تدریجاً، مستنیری سایه روشن از پیکره فکری پژوهشگر بیاراید که این پیکره، به محک آروین و زمان، تبلور یافته تا خود منیر بالذاتی مستقل و مرجع بر افق دریای درنوردیده گردد. کتاب "قوانین نانوشته یک رساله دکتری" ترجمه استاد گرانقدر جناب آقای دکتر مصطفی کیانی، شمعی است برای ابتدای سفر مسافران این طریق.

محمد رزاقی

معاون پژوهش و فناوری دانشگاه هنر

سپاس و قدردانی از:

دکتر محمد رزاقی معاونت محترم پژوهشی دانشگاه، اعضای محترم و همکاران شورای پژوهشی دانشکده و دانشگاه، اعضای محترم شورای انتشارات، دکتر منوچهر معظمی معاون محترم پژوهشی دانشکده معماری و شهرسازی، خانم فزیا یاری کارشناس امور پژوهشی دانشکده، همکاران گرامی در انتشارات دانشگاه، برای بررسی، اقدامات اداری، داوری، تصویب و چاپ این کتاب، خانم هاله حاج یاسینی دانشجوی دکتری دانشگاه هنر، برای معرفی و ترجمه اولیه فصلی از کتاب، خانم فتانه نادری، برای ویراستاری ادبی و نگارشی، بابک مهدی پور آراسته، برای صفحه آرایی و امور گرافیک و اصلاحات نهایی متن، و نیز دانشجویان دوره دکتری که در ترجمه اولیه کتاب، همکاری شایسته داشتند:

(الفبایی): سیما ابراهیمی . آلان ابریشمی . یاشار اصلانپان . علی اکبر اکبری . بهناز برنجیان . مرسا بیدلی . زهرا ترکمن . سعید توده فلاح

الهه حسینی امیر حق جو . ریحانه خرمی روز . علیرضا خضریان . وحیده رحیمی مهر . مریم رضوی پور . مازیار قاسمی نیا . رضا گرشاسبی

نکیسا لطفی مهر . ایوب مرادخانی . دانش محمدی . سودابه مهری . مرضیه هومانی . علیرضا یادگاری . معصومه یآوری . ماندانا یوسفی

فهرست

مقدمه مترجم

مقدمه نویسنده

فصل ۱: می خواهید دوره دکتری را بگذرانید؟ ————— ۲۱

دکتری چیست؟ / دکتری به مثابه شاهکار / مهارت‌های دوره دکتری / طرح پرسش مناسب و مفید پژوهش • استفاده از زبان علمی • دانش مربوط به پیشینه موضوع • روش‌های تحقیق • تئوری • پختگی پژوهشگر / رفتار ابزاری و رفتار بیانی / تدبیر و سیاستمداری • نوشیدن چای با شخص مناسب • پرسیدن سؤال پژوهشی مناسب • نگارش علمی • پر کردن فرم‌ها • اجزای اصلی رساله / «داشتن سهم عمده‌ای در پیشرفت دانش» یعنی چه؟

فصل ۲: فرایند و شکل‌های مختلف دوره دکتری ————— ۳۷

مراحل / ۱. گرایش و جهت گیری • ۲. تحقیقات فشرده • ۳. ورود به گفتمان پژوهش / نقاط عطف / سخن نخست • تنظیم پروپوزال • گذر از دوره آموزشی • گزارش سالیانه • فرم اظهار داوطلب / انواع مدل‌های تحصیلی / دوره دکتری (اصلی) • دوره دکتری پروژه‌محور • دوره دکتری با محور آموزشی (کارشناسی ارشد به اضافه دکتری) • دوره دکتری حرفه‌ای • دوره دکتری (مطالعه و تحقیق) صنعت‌محور • دوره دکتری به‌واسطه انتشار • دوره دکتری پاره‌وقت / الگوهای مختلف راهنمایی رساله دکتری / استاد راهنما (تك) دو استاد راهنما • انواع مختلف رساله دکتری • درباره فرایند و شیوه‌های کار

فصل ۳: استقلال در تحقیق ————— ۴۹

اما هنوز همه‌چیز درباره رساله دکتری است / منظور از «پژوهشگر مستقل» چیست؟ / چگونه مهارت‌ها را در طرح‌های تحقیقاتی و رساله پایانی گنجانده‌اید؟ / گسترش و مستندسازی مهارت‌ها • نگاهی بر استانداردها و قواعد / چگونه یک پژوهشگر بین‌المللی شویم؟ / از جزء جزء ابزار کار خود مطلع باشید • یک الگو را بررسی کنید • کلیدهای موفقیت • روند کار پژوهش را خودتان تعیین کنید • هوشمندانه و زیرکانه عمل کنید • پیوستن به جامعه تخصصی • با افراد و اندیشمندان عالی‌رتبه پیوند برقرار کنید • چگونه به یک کارگروه برنامه‌ریزی بپیوندیم؟ • یک وبگاه سودمند داشته باشید.

فصل ۴: نظارت و راهنمایی استاد راهنما _____ ۶۱

نقش استاد راهنما / نقش دانشجو یا مدیریت کردن انتظارات / کسب حداکثر دانش از جلسات راهنمایی استاد / اتفاقات پس از برگزاری جلسات و هم‌اندیشی‌ها / بحث‌های مؤثر / ایجاد یک رابطه خوب / چه نوع همکاری • در جست‌وجوی چه هستید؟ • چه مواردی را باید به استاد راهنما بگویید؟ • مواردی که می‌توانید برای خود انجام دهید • دوری از رفتارهای مخرب و ناکارآمد / پیشگیری بهتر از درمان است / راهبرد برای زمانی که اشتباهاتی رخ می‌دهد / قوانین اساسی

فصل ۵: شبکه‌ها (ایجاد ارتباط با افراد) _____ ۷۵

ساختن یک شبکه ارتباطی با صاحب‌نظران / هدف‌گذاری / ارتباط اول-تماس‌های سرد / با تلفن • ارتباط از طریق پیامک یا ایمیل در یک نشست یا گردهمایی / دیگر افراد برای پیوند و تشکیل شبکه ارتباطی / مربیان و کارشناسان خبره • منشی‌ها و دیگر کارکنان دانشگاه • افراد با قابلیت‌های شگفت‌انگیز

فصل ۶: خواندن _____ ۸۳

چرا بخوانیم؟ / مرور پیشینه تحقیق، بررسی و ادبیات موضوع • هسته اصلی ادبیات موضوع يك پژوهشگر • خواندن زیاد • آنچه را که می‌خوانید و آنچه را که به‌عنوان ارجاع در تحقیق می‌گذارید / پیدا کردن مرجع مناسب: از کجا باید شروع کنم؟ / جست‌وجوی اینترنتی / القاء یک حس خوب به استاد راهنما • اهمیت و لزوم جست‌وجوی اینترنتی / منابع اطلاعاتی دیگر / استنباط و بررسی دقیق یک مقاله یا رساله / چکیده • صفحه اول مقدمه • منابع • متن اصلی / مرور متون و ادبیات موضوع / استفاده از مطالب متون / سرعت ادبی • منابع نامربوط یا اشتباه داشتن فهرست کتاب‌های مربوط به يك مبحث: کتاب‌شناسی / نظم / سازوکارها

فصل ۷: انواع مقاله _____ ۹۹

مقاله‌های داده‌محور / مقاله‌های روش‌شناسانه / مقاله‌های نظری و تئوریک / مقاله‌های روشنگرانه / مقاله‌های مورد بحث روز / مقاله‌های مروری / نتیجه‌گیری

فصل ۸: طرح تحقیق _____ ۱۰۵

طرح مطالعات تجربی: سه مرحله اصلی / ۱- پرسش چیست؟ • ۲- چه شواهدی به این پرسش پاسخ خواهد داد؟ • ۳- شواهد چقدر باید قوی باشد تا در خدمت هدف قرار گیرد؟ • ۴- انتخاب فنی که شواهد لازم را به وجود خواهد آورد • چه پایانی ایجاد می‌کند؟ ارزش شواهد و مدارک • مطالعات مقدماتی و آزمایشی (پایلوت) / انواع پژوهش و تمرکز پژوهش: شمشیرها و ذره‌بین‌ها / ماهیت کار • استفاده از سنجش‌های غیردقیق • تغییر نظام‌مند • دست‌کاری نظام‌مند عوامل • اخلاق در پژوهش / وظیفه مراقبت / اصول مطالعات مربوط به افراد تحت مطالعه و آزمایش در طرح تحقیقاتی • همکاری و مشارکت انسانی / اتفاقات زننده و خطرناک در دوره دکتری / پژوهش بیهوده و ملال‌آور • در جست‌وجوی مدارک برای تأیید يك ایده • پرسش بدون پاسخ • پرسش‌های بیهوده • پرسش‌های سودمند / سه حقیقت پست (با پوزش از سه حقیقت والا)

فصل ۹: تفکر انتقادی _____ ۱۲۳

بازگویی یک موضوع: تحقیق، یک گفتمان است / دقت نظر • قدرت بیان / تفکر انتقادی و اینکه چگونه بیان می‌شود / چه نظریه‌ای می‌تواند آن را انجام دهد؟ / معرفت‌شناسی و دقت زیاد • حقیقت / درباره شواهد بیشتر بدانیم / نگرش عملیاتی (یا گرفتن

اطلاعات مفید) • مدل‌ها • مقایسه و شباهت • آمار و تردید • تعصب و نگرش جانبدارانه / ساختاردهی به فکر

انباشت در مغز • فرضیات / کاربردی کردن ساختار تحقیق / دیدگاه‌های مختلف

فصل ۱۰: نوشتن _____ ۱۳۳

قرار است چه بنویسید؟ / رساله؛ مفهوم اصلی / پرسش‌های رایج دربارهٔ رساله / مقالات / کجا چاپ کنم؟ • مقاله ارائه‌شده باید چه شکلی داشته باشد؟ • گام بعدی چیست؟ / فرایند انتشار / پذیرش • ویرایش • تصویرها، جدول‌ها و نمودارها • نمونه آزمایشی (پیش از چاپ) • موارد دیگر • مقاله‌های برگرفته از رساله • پیش از شروع • تألیف مقاله • ارسال برای چاپ یا تجدید چاپ • بازبینی نهایی مقاله • شواهد • اعتبار لازم • بهره‌گیری

از پیشینه تحقیق و ادبیات موضوع • مکان برگزاری • ارائه

فصل ۱۱: سبک و ساختار نگارش _____ ۱۴۵

سبک نگارش / راضی کردن داوران • خون در آب! • دشمنان! خود را بشناسید • مبتدی مشتاق • ضعف و تردید نشان ندهید • بلوف نزنید / نوشتن به سبک دانشگاهی: ارسال سیگنال‌ها و نشانه‌ها / ساختار نوشتار و رساله / عنوان‌بندی فصل‌ها و رئوس • مطالب • پرسش تحقیق • نظریه و شواهد • بخش مقدمه (معرفی تحقیق) • مرور متون یا ادبیات موضوع • جدول‌ها و کاربرد آنها • تصویرها و کاربرد آنها • فصل(های) پایانی • پیوست‌ها / سبک نگارش دانشگاهی: خلاصه / بعضی اشتباهات رایج در سبک نگارشی و راه‌های اجتناب از آن

فصل ۱۲: مراحل نوشتن _____ ۱۶۱

حذف همهٔ عوامل حواس‌پرتی / جعبهٔ کفش • تا زمانی که پیش‌نویس کامل و اولیه را تهیه نکرده‌اید، ویرایش را شروع نکنید؛ • مداد خود را تیز کنید / شروع کنید / با یک دوست صحبت کنید • «اشتباه» بنویسید! • پرسش و پاسخ • منشی • نیم ساعت اول را کنار بگذارید • فقط شروع به نوشتن کنید • از ابتدا شروع نکنید • نوشتن مفرد / خودتان را غافلگیر کنید! / تغییر حالت • داستان مصور / محور اصلی را رها نکنید / نخ تسبیح • یک مدل پیدا کنید • از آخر شروع کنید • تپترها • به چه دردی می‌خورد؟ / ادامه دهید / تشویق • جدول پیشرفت / موانع / چشم‌اندازهای نوشتن • راهنمایی کلی • موانعی برای نوشتن که دانشجویان مطرح کرده‌اند

فصل ۱۳: ارائه _____ ۱۷۱

محتوا / حاضران • مدت زمان ارائه • پیام اصلی / شکل کار / تأثیر اولیه • اسلایدها • چه نوع متنی؟ • فنون دیگر در سخنرانی / چند توصیه مفید دیگر / آماده‌سازی اعصاب • مدیریت صحیح پرسش‌ها / سه قانون طلایی در سخنرانی عمومی / بازبینی مختصری برای ارائه

فصل ۱۴: کنفرانس‌ها و هم‌اندیشی‌ها _____ ۱۸۳

فرایند یک هم‌اندیشی علمی: دیدگاه یک تازه‌کار / کارهای لازم برای شرکت در یک کنفرانس و هم‌اندیشی / دیدگاه برگزارکنندگان یک هم‌اندیشی علمی / توصیه‌های خوب دیگر / برقراری ارتباط در هم‌اندیشی / پیگیری‌ها

فصل ۱۵: جلسه دفاع _____ ۱۹۱

الف: جلسه دفاع (از منظر داوران) / داستان قارچ • داستان دارکوب / پشت صحنه وقایع / روز دفاع / مرحلهٔ آغازین • بازی میانی • بازی نهایی / ب: جلسه دفاع (از منظر دانشجو) / خود را آماده کنید / یک هفته پیش از دفاع • یک روز پیش از دفاع • روز دفاع • پس از جلسه دفاع / انجام اصلاحات رساله / جلسه دفاع: توصیه‌ها، فهرست کارها و مواردی که باید به یاد داشته باشید / آماده‌شدن برای جلسه دفاع •

چطور در روز دفاع شکست می‌خوریم؟ • چگونه داوران را تحت تأثیر قرار دهیم؟ • دورکردن ترس • پرسش‌هایی که داوران می‌پرسند • پرسش‌های مرگ‌آور و راه‌های بقا در برابر آنها • راه‌های روبه‌روشدن با نقاط ضعف / پرسش‌های رایج در جلسه دفاع

فصل ۱۶: کارهای درست، کارهای نادرست ————— ۲۱۱

شهرت / عادات مخرب / ناچاری عالمانه • رفتارهای بیانی • عمر خود را برای رسیدن به هیچ، سپری نکنید! • کناره‌گیری • عادت‌های بد دیگر / زمان، برنامه‌ریزی منطقی، و فعالیت‌های جایگزین / یک حمام گرم و طولانی • پیاده‌روی کنید • مرتب‌سازی و بایگانی‌کردن • کتاب‌های متفاوت با موضوع رساله بخوانید / عادت‌های مؤثر / معاشرت کردن • اشتباه کردن • نکته‌بینی را تمرین کنید • به دیدگاه‌های کلی توجه داشته باشید • آداب معاشرت حرفه‌ای • سناریوها • اصول همگانی آداب معاشرت حرفه‌ای

فصل ۱۷: مرحله پایانی ————— ۲۲۳

اهداف شغلی / ارضای حس کنجکاوی • شأن و مقام علمی • قدرت / دانشگاه یا جای دیگر / انواع شغل‌های دانشگاهی / سازنده امپراتوری • دانش‌پژوه آواره و سرگردان • دانشوران گوشه‌نشین / مسیرهای دیگر / شناسایی فرصت‌ها / نوشتن کارنامک (رزومه) / کارنامک شخصی، کارنامک هدفمند • طراحی کارنامک: طوری بنویسید که بخوانند • نوع نوشتن (برای خواندن مروری) • مواردی که باید از آن اجتناب کنید / درخواست‌ها و پیوست‌ها / مصاحبه‌های شغلی / آمادگی • در عمل • پرسش‌های احتمالی • پرسش‌های شما

فصل ۱۸: کلام آخر ————— ۲۴۳

اصطلاحات سودمند

مقدمه مترجم

در سالهای اخیر، توجه و یا ترغیب به تحصیل در دوره دکتری، رشد بسیار قابل توجهی داشته است. این افزایش در کشورهای توسعه یافته و پیشتاز در تحصیلات تکمیلی، افزایش متناسب و یا رشد معمول خود را داشته اما در کشور ما، این گسترش کمی به ویژه در دوره دکتری، سرعت روزافزون و شاید بی محابایی را به خود گرفته است.

دوره های دکتری که به طور متوسط حدود چهارسال به طول می انجامد، بیشترین مسئولیت و وظیفه و به عبارتی بار تلاش و فعالیت علمی و پژوهش، بر دوش دانشجوی دکتری است. در این میان، استادان و مشاوران نقشی هدایتگر، تعیین کننده و مؤثر دارند که دانشجو را بدون آنکه مسیر تحقیق و تدوین رساله را به خطا برود و یا بر اساس هدف پژوهشی به نتیجه مطلوب دست یابد، راهنمایی می کنند. بدیهی است که انتظار از داوطلب تحصیل در دوره دکتری، یک فعالیت و پژوهش تمام وقت، کارآمد، پویا، هدفمند و نتیجه بخش است که این نقش را، او باید به درستی درک کند و انتظار بیش از حد از اساتید، مشاوران، دوره و نظام دانشگاهی نداشته باشد. این ها، همگی زمینه را برای تحقیق او فراهم می نماید و این خود دانشجوی پژوهشگر و جست و جوگر است که توان تام و تمام خود را بر اتمام موفقیت آمیز این سال ها مصروف بدارد. در دوره های تحصیلات تکمیلی دکتری ملاحظه می شود که بیشتر دانشجویان، چشم انداز روشن و شناخته شده ای از دوره ندارند. آنها در انتخاب محدوده موضوع رساله از همان اول تردید دارند، در انتخاب نهایی موضوع رساله تأخیر دارند،

معیار انتخاب استاد راهنما و یا مشاور رساله را نمی دانند، درس های دوره آموزشی دکتری و ارتباط کم و بیش مهم آن با دوره پژوهشی و موضوع رساله را به گونه ای بی خبر هستند. تصویری روشن از اهمیت مراحل پایایی، همچون انتخاب موضوع رساله، انتخاب استاد راهنما، طرح نامه تحقیق (پروپوزال)، ارائه سمینارها و به طور کلی فرایند تدوین رساله و ارتباط مستمر با استاد راهنما را نداشته و یا دیر متوجه می شوند و به عبارتی همیشه خود را از زمین و زمان عقب می دانند که با این موارد، همیشه نگرانی ها و دلهره هایی را با خود دارند.

از اساتید درس ها و یا استادان راهنما، آشکارا شنیده شده که دغدغه های فراوانی با تحقیق و جست و جویی دانشجویان در طول دوره (چه آموزشی و چه پژوهشی و تدوین رساله) دارند. کلاس های روش تحقیق دوره دکتری، آگاهی های دیرپهنگامی برای دانشجویان دارد و آشنایی با فرایند تحقیق، مقاله های پایان ترم، کنفرانس های کلاسی، چاپ مقاله در نشریات علمی پژوهشی، استفاده از منابع در تحقیق، نحوه ارائه سمینارها و بسیاری از مرحله های مهم و ضروری دوره دکتری، موضوعات اساسی و همگانی است که به نظر می رسد هدف این کتاب، یادآوری و گوشزد مداوم و هشدارآمیز آن به دانشجویان دوره دکتری است. در این خصوص، مطالب این کتاب توانسته است نقش ارزنده و مؤثری برای هدایت و آگاهی آنان، در هر مرحله از دوره تحصیل و تحقیق و تدوین داشته باشد.

اگر به فصل ها و بخش های مختلف کتاب نگاه شود ملاحظه می گردد که این مجموعه، تقریباً از هیچ موضوعی که مورد ابهام و پرسش و لازمه راهنمایی و نیز دغدغه دانشجوی دکتری باشد فروگذار نکرده است و اصولاً با توضیح لازم و تشریح کافی و یا حتی تکرار برخی از موضوعات و محورها، این همراهی و سماجت را در انتقال به دانشجویان و بهره برداری ارزنده آنها، در خود داشته است.

شیوه نگارش کتاب حاضر، همانگونه که نویسندگان آن نیز بیان نموده اند، لحن غیررسمی دارد و البته با شیوه نگارشی که ارائه نموده سعی کرده است که ارتباطی راحت، صریح و شیوه گفتگویی را با خواننده برقرار کند. کتاب، از یک طرف به موارد کلی، عمومی، کلیدی، مهم و حیاتی در دوره دکتری می پردازد و از طرفی بسیاری از مسایل و ابهامات خرد، جزئی و یا بسیار خاص (و شاید پیش پا افتاده ولی لازم) را دربرمی گیرد و آنها را در فصل های مختلف کتاب تبیین می کند. به نظر می رسد که این شیوه نگارش و برخورد کلی نویسنده با دانشجویان و پژوهشگران، به فهم و به خاطرماندن مسایل و پرسش ها و نیز راهکارهای آن ها کمک شایانی می کند.

ویژگی دیگر این کتاب، در این است که هر داوطلب دکتری و یا هر محقق تازه کار، در هر موقعیتی از تحقیق و تحصیل (چه در دوره آموزشی و چه در زمان انجام رساله دوره دکتری) قرار داشته باشد می تواند به تناسب نیاز و زمان از راهنمایی ها و هدایت گری کتاب استفاده ببرد.

ترجمه و بازبینی این کتاب در چندین مرحله شکل گرفته است: نخست، ترجمه اولیه ای از کتاب صورت پذیرفت که عمدتاً توسط دانشجویان دوره دکتری انجام گرفت و دستکم این حسن را داشت که صرفه جویی زمان را در پی داشته باشد. در مرحله مهم بعد، ترجمه اولیه مورد بازنگری دقیق فنی، ساختاری و یکسان سازی به کارگیری واژه ها و عبارات، توسط مترجم قرار گرفت که زمانی طولانی و البته دقیق و با حوصله را به همراه داشت. همزمان با این بازنگری، مطالبی

که چندان لزومی برای دانشجویان کشورمان نداشت و یا اینکه با روال و نظام دانشگاهی و اصول اداری، آموزشی، پژوهشی و حتی فرهنگی دانشگاه های ایران سنخیت نداشت، حذف گردید و یا برخی از مطالب، متناسب با شیوه های پژوهشی دکتری کشور تغییر و یا تطبیق داده شد که این حذف و تغییر، نسبت به حجم مطالب و متن اصلی کتاب، بسیار بسیار اندک است. در مرحله سوم، ویرایش ادبی و نگارشی صورت گرفت که با توجه به شیوه نگارش و لحن نوشتاری متن اصلی که سبک و سیاق خاص خود را داشت سعی شد که اصطلاحات، ضرب المثل ها و واژه های به کارگرفته شده به شکل مناسب در ترجمه هم رعایت گردد و به اصطلاح، این نگارش خودمانی و گفتمانی در بازگرداندن آن به فارسی ایجاد و احساس شود. پس از اِعمال اصلاحات ویرایشی، فنی و ادبی، در مرحله چهارم، متن آماده شده به طراح گرافیک سپرده شد تا بهترین شکل گرافیکی، اعم از صفحه آرایی، فونت و دیگر آرایه های مناسب و مطلوب انجام گیرد. در مرحله پنجم و پس از صفحه آرایی، باز، متن و صفحه آرایی آماده شده مورد بازخوانی و اصلاحات پایانی قرار گرفت و بنابراین در طی پنج مرحله بازبینی دقیق و اساسی، کتاب حاضر آماده چاپ گردید.

شایسته است اذعان شود که متن و نوشتار ترجمه شده، بی شک خالی از اشکال نیست اما این اطمینان هست که تعهد و وفاداری به متن و شیوه خاص آن و نیز اهمیت دادن در انتقال رسا، خوانا، قابل فهم و گویای آن با وسواس و شایستگی صورت پذیرفته و خوانندگان ارجمند و دانشجویان گرانقدر دکتری، این شیوایی و سهولت دریافت و فهم مطالب را تأیید و تصدیق خواهند نمود.